

ставляющей // Современные исследования социальных проблем. Красноярск: Научно-исследовательский центр, 2017.

4. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004. 477 с.

5. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2004. С. 17.

6. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гак, Л. А. Мурадова и др.; под ред. В. Г. Гака. М.: Русский язык – Медиа, 2005. – XX, 1625, [3] с.

7. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография. Волгоград: Перемена, 2004. 340 с.

8. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Академический проект, 2004. 487 с.

9. Стернин И. А. Структура концепта // Избранные работы. Теоретические и прикладные проблемы языкознания. Воронеж, 2008. 174 с.

10. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.

УДК 811.11

*Е. С. Сотникова (г. Иркутск, Россия)  
Иркутский государственный университет*

## **Роль эвфемизмов во внутриполитическом дискурсе современного немецкого языка**

Статья посвящена описанию особенностей функционирования эвфемизмов в политическом дискурсе. Рассматривается их семантический потенциал, анализируется специфика употребления эвфемизмов во внутренней политике.

**Ключевые слова:** политический дискурс, эвфемизмы, внутренняя политика, семантический потенциал

Политический дискурс обслуживает все сферы политической жизни общества, его основная цель – влияние на слушателей. Для достижения данной цели используется огромный диапазон лингвистических средств, которые оказывают воздействие на сознание адресата с семиотической точки зрения. Одним из таких средств является использование эвфемизмов в речи.

В сфере внутренней политики эвфемизмы описывают чаще всего деятельность политических партий. В современном мире партиям приходится представлять действия / явления в приукрашенном свете, то есть в формулировке, несколько отклоняющейся от истинной действительности, для достижения поставленных целей [2].

Так, например, эвфемизм *Kernreform* [17] является средством маскировки того факта, что на данном этапе будет произведено сокращение числа готовящихся реформ к минимуму. Выражение *die von unserer Gesellschaft Benachteiligten Bevölkerungsgruppen* используется вместо понятий *бедные, бездомные* [13, с. 4].

Внутриполитические эвфемизмы характеризуются содержательной расплывчатостью, например, *...und wenn alle diesen Personen den Mut hatten, dort Müll oder Unrat abzukippen, müssen jetzt, sicher, damit rechnen, empfindlich bestraft zu werden* [15]. Слово *empfindlich* заменяет здесь ранее приведенные, более точные данные.

Или: *Dass Willi Diekmann und Paul Krings in der Aufmerksamkeit der Gesunderhaltung der Stadtwerke die Tarifkorrektur annehmen müssten, erklärte die SPD (Sozialdemokratische Partei Deutschlands) während der Pressekonferenz in Berlin* [14]. Здесь представлены два эвфемизма: *Gesunderhaltung* подразумевает *финансовое обеспечение*, а *Tarifkorrektur* означает в данном контексте не что иное, как *повышение цен*.

Этот пример демонстрирует не только содержательную широту, но и факт того, что политический эвфемизм, используемый средствами массовой информации, обладает преимущественно окказиональным характером. То есть приобретает свои эвфемистические функции, попадая в определенный контекст.

В политическом дискурсе встречаются эвфемизмы, значения которых уже причислены к общепринятому словарному базису: так, например, часто употребляется словосочетание *die da oben* (= *die Regierenden*) [3], означающее «*верхушка*» = *правлящие, управляющие*.

Известными являются выражения: *Tauwetter* (*Milderung politischer Strenge*) [16], которое означает *оттепель, смягчение политической суровости*; *weiche Welle* (*Politik der Nachgiebigkeit*) – *волна смягчения (политика уступок)*; *Maulkorbgesetz* (*gesetzliche Beschränkung der Redefreiheit*) [18] – *закон «намордника» (ограничение на свободу слова в рамках закона)*; *lupenrein* (*politisch einwandfrei*) [12] – *кристально чистый (политически безупречный)*.

Данные примеры даже без контекста применимы для описания большинства внутриполитических состояний. Но это все же не означает, что они

абсолютно независимы и не нуждаются в контексте, так как эвфемистическое значение, которое они приобретают вне контекста, не единственное из их возможных смыслов.

Следует отметить, что среди эвфемизмов, характеризующих политические партии, различают: кратковременные эвфемизмы, которые возникли из повседневного употребления, и такие, которые причислены к словарному базису в качестве *эвфемизма*.

Например, ...*Außerdem stellten sich die Grünen nach Aussicht des Ministeriums "in einen besonderen Zusammenhang", wenn sie sich gegen den Parlamentarismus aussprechen...* [6].

Неясно сформулированный намек, который до этого был использован в качестве сокрытия истины, теперь был четко обозначен в прессе. То есть ежедневная лексика, помещенная в определенный контекст, превращается в стилистическое средство, здесь – краткосрочный эвфемизм.

Или: ...*Barzel: Unsere brennende Aufgabe ist, spätestens bei der nächsten Wahl eine bessere Regierung zu kriegen...* [7, с. 27].

Данные примеры недолговечны и, возможно, исчезнут через несколько дней из словоупотребления, исчерпав актуальность их смысла, однако могут быть причислены к партийному узусу, так как они имели место главным образом в ходе внутриполитической критики и дискуссии.

К часто употребляемым и потому общепринятым партийным эвфемизмам можно отнести следующие:

- *Wendehals (Opportunist)* [12]. Контекст данной статьи помогает нам точнее определить эквивалент на русском языке: *перевёртыш – о бывших политиках ГДР, сменивших ориентацию; оппортунист – беспринципный человек, приспосабливающийся к обстоятельствам;*

- *linksgewirkt (oder anders gesagt: sozialistisch)* [4, с. 11], что в контексте имеет значение *левосторонний*, или другими словами – *социалистический*.

- *Linksgewinde (sozialistische Gesinnung)* [8] – речь идет о партии, относящей себя к *социалистически мыслящим – левосторонним*.

Слова *левые* и *правые* становятся эвфемизмами лишь благодаря отсутствию слов *социалистический* и *националистический*, которые придают еще более мощный смысловой оттенок, чем слова *правые* и *левые*.

К эвфемизмам, характеризующим партийную деятельность, можно отнести и следующие:

...*sekundiert von nach wie vor stramm moskautreuen Politikern der Linkspartei...* [11]. Речь идет о партии, которая относит себя к «*левосторонним*»,

представители которой поддерживают Россию в вопросе русско-украинского конфликта. Эвфемизм *stramm moskautreuen* может быть понят как *крепкий, прямой (стойкий, убежденный)*.

*...Er überzeugt die Bekannten mal nachzudenken und zur seinen politischen Gegenseite umzudrehen. Besonders gern tut er dies in Gruppen in denen sich, seiner Meinung nach, "Linke" bewegen, wobei er überall Stalinismus vermutet und anscheinend glaubt, dass heute noch jemand der DDR nachweint... [9].* Выражение *jemanden umdrehen* (oder: *jemanden zur politischen Gegenseite überzeugen*) значит кем-л. *вертеть (управлять), переманивать кого-л. на свою сторону, насаждать обратные политические убеждения*.

*...Auf Japanisch wird das mit dem Wort "misogi" umschrieben. Es bedeutet: "seinen Körper in klares Fluß- oder Meerwasser tauchen, um Schuld und Unreinheit wegzuwaschen". Den elf Spitzenpolitikern der LDP, die tief in den Skandal verwickelt waren, ist die politische Seelenwäsche gelungen... [5].* *Seelenwäsche* (*politische, weltanschauliche Umerziehung*) понимается как *очищение души (политическое, мировоззренческое перевоспитание)*.

В речи происходит процесс эвфемизации с целью маскировки сущности сказанного, уклонения от коммуникативного конфликта, эвфемизмы позволяют сгладить ощущение речевого неудобства, например, *слабослышащий* вместо *глухой*, *упорядочивание* или *регулирование цен* вместо *повышение*.

В статье «Ein *politischer Kuhhandel* auf Kosten der Hartz-IV-Bezieher/innen» [10] речь идет о махинациях с денежными средствами граждан. Для того чтобы не называть нечестные действия политиков по отношению к гражданам, которые пострадали из-за этих поступков, прямым текстом, например *обман, воровство* и т. п., автор статьи использует выражение *Kuhhandel (politischer Parteischacher)*, т. е. *нечистая сделка (партийная махинация)*.

Эвфемизмы могут употребляться с целью скрыть от окружающих то, что говорящий хочет сообщить только конкретному адресату. Конечно, такая «зашифрованность» сообщения весьма относительна, и в ближайшем будущем она становится практически прозрачной, особенно если подобные сообщения не являются предметом приватной переписки, а публикуются и тем самым становятся открыты каждому читающему и слушающему.

Использование эвфемизмов зависит от определенных условий речи и от возможного контекста: чем сильнее давление со стороны социального контроля за речевыми поступками и жёстче самоконтроль высказывающимся собственной речи, тем выше становится потребность в употреблении эв-

фемизмов. И напротив, в коммуникативных ситуациях со слабым контролем со стороны социального фактора и при достаточном автоматизме речи (коммуникация с членами семьи, с друзьями и т. п.) эвфемизмы могут быть заменены на «прямые», то есть неэвфемистические обозначения [1].

Человеческое мышление по своей природе имеет способность структурировать реальность. Действительность систематизируется так, чтобы избежать вероятного столкновения с оппонентом из-за употребления слов и выражений в их прямом, поэтому иногда грубом значении. Заменяв слово или выражение, вызывающее негативное восприятие у слушающего/читающего, эвфемизмом, человек тем самым получает возможность предупредить или предотвратить конфликт.

### *Литература*

1. Ларин Б. А. Об эвфемизмах // Проблемы языкознания: сб. статей, посвящ. 75-летию акад. И. И. Мещанинова. Л.: ЛГУ, 1961.
2. Сотникова Е. С. Особенности функционирования эвфемизмов во внешнеполитическом дискурсе современного немецкого языка // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания: науч.-метод. журнал. 2019. № 2(14). С. 62–65.
3. Doku: die da oben – Deutschlands Millionäre – Part 1 [elektronische Quelle] // YouTube. URL: [http://www.YouTube.com/watch?v=O6E7SrF\\_18Q](http://www.YouTube.com/watch?v=O6E7SrF_18Q) (10.12.2018).
4. Fricker T. Hauptsache ein Posten für Gönig-Eckardt // Badische Zeitung. 2013. 9. Oktober. S. 11.
5. Göttliche Hilfe [elektronische Quelle] // Der Spiegel-online. URL: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-13507522.html> (17.12.2018.)
6. Hanke T. SPD und Grüne haben in der Wirtschaftspolitik nur scheinbar gleiche Ziele [elektronische Quelle] // Die Zeit-online. URL: <http://www.zeit.de/1998/12/spdgruene.txt.1998031.xml> (12.02.2019).
7. Heil und Kreuz // Der Spiegel. 1969. 17. November (№ 47). S. 27.
8. Hoffman G. Friedrich Ebert. Erster Weltkrieg [elektronische Quelle] // Zeit-online. URL: <http://www.zeit.de/2014/friedrich-ebert-spd-erster-weltkrieg> (23.11.2018).
9. Leither G. Ohne Nationalismus keine vereintes Deutschland [elektronische Quelle]. URL: <http://bawekoll.wordpress.com/2013/10/05/ohne-nationalismus-kein-vereintes-deutschland/> (15.10.2018).
10. Lieb W. Ein politischer Kuhhandel auf Kosten der Hartz-IV-Bezieher/innen [elektronische Quelle]. URL: <http://www.nachdenkseiten.de/?p=8520> (25.11.2018).
11. Martin M. Der kälteste Krieg tobt in den Halb-Demokratien [elektronische Quelle]. URL: <http://www.welt.de/debatte/kommentare/article125807642/Der-kaeltteste-Krieg-tobt-in-den-Halb-Demokratien.html> (12.05.2019).

12. Schmidt T. Putins System ist weder Demokratie noch Diktatur [elektronische Quelle] // Die Welt. URL: <http://www.welt.de/debatte/article1426045/Putins-System-ist-weder-Demokratie-noch-Diktatur.html> (11.05.2019).
13. Springer A. EU-Studie attestiert Deutschen Reformunfähigkeit // Solinger Tageblatt. 2014. 9. Februar. S. 4.
14. Tarifkorrektur? [elektronische Quelle] // ST: Solinger-Tageblatt.de. URL: <http://www.solinger-tageblatt.de/suche> (17.03.2019).
15. Neuer Tarif kostet Stadt 5,2 Millionen [elektronische Quelle] // ST: Solinger-Tageblatt.de. URL: <http://www.solinger-tageblatt.de/Home/Solingen/Neuer-Tarif-kostet-Stadt-52-Millionen-f872e2d2-a97e-4790-86b2-ceda41cdf3d0-ds> (17.03.2019).
16. Tauwetter zwischen Teheran und London [elektronische Quelle] // YouTube. URL: <http://www.YouTube.com/watch?v=7K7tLFqHoHc> (15.04.2019).
17. US-Gesundheitsministerin nach Pannenserie zurückgetreten [elektronische Quelle] // ST: Solinger-Tageblatt.de. URL: <http://www.solinger-tageblatt.de/Aus-aller-Welt/Brennpunkte/US-Gesundheitsministerin-tritt-nach-Mega-Pannen-zurueck--a2913f94-def2-4cea-9afb-45438600832b-ds> (30.04.2019).
18. Wahlkampf in Frankreich geht unvermindert weiter [elektronische Quelle] // YouTube. URL: [http://www.YouTube.com/watch?v=Hhaogn6QE\\_o](http://www.YouTube.com/watch?v=Hhaogn6QE_o) (14.04.2019).

УДК 811.134

*Г. А. Степутенко (г. Москва, Россия)  
Российский государственный гуманитарный университет*

## **О некоторых особенностях употребления инфинитива в языке испанской прессы**

В статье анализируется теория употребления инфинитива в языке испанской прессы в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. Также рассматриваются конкретные особенности использования данной глагольной формы на примере испанских газет.

**Ключевые слова:** инфинитив, язык испанской прессы

Вопрос о тех или иных особенностях языка прессы нам представляется актуальным, так как именно в средствах массовой информации отражаются современные тенденции развития языка, его новейшие изменения. В данной статье мы рассмотрим особенности употребления инфинитива на материале испанских газет, а также теорию вопроса.